

ARCHIVE COPY
Do Not Remove

PA'NAMEN OTECHNO

Nómina de aves

Colección Literaria y Cultural

YANESHA' (AMUESHA)

Libro N° 4

Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1993

Colección Literaria y Cultural

YANESHA' (AMUESHA)

Libro Nº 4

Quinta edición, 1993
(1^a ed., 1961; 2^a ed., 1964;
3^a ed., 1969; 4^a ed., 1983)

Esta nómina de aves fue escrita por alumnos de la comunidad yanesha' (amuesha); los dibujos son de Raúl Sinacay P. La recopilación ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

UNA NOMINA DE AVES

Este libro contiene una lista (en orden alfabético) de 470 diferentes nombres de aves en el idioma yanesha' (amuesha). Esta es una recopilación de listas de nombres de aves escritas por estudiantes de la Escuela Bilingüe, No. 4928 de Pedro López M. en Eñenazu (Yurinaqui). Contiene los nombres de las aves encontradas en esa área (Departamento de Junín, Provincia - Tarma, Distrito - La Merced).

Los alumnos quienes con sus listas hicieron posible la formación de ésta son: Andrés Valerio I., Domingo Espíritu V., Enrique López G., Tomás Espíritu S., Roberto Santiago C., Josefa Pascual M., Espíritu Dionicio B., Juana López M., Santiago Domingo D., y Augusto López. El alumno que obtuvo mayor número de nombres fué Andrés Valerio cuya lista comprendía 336 nombres diferentes.

Las ilustraciones fueron realizadas por el ex-alumno Raúl Sinacay P., de la Escuela Bilingüe No. 50922 en el río Pichis.

LA COLECCION LITERARIA Y CULTURAL YANESHA' (AMUESHA)

Esta serie de libros de la Colección Literaria y Cultural yanesha' (amuesha) tiene el propósito de estimular el desarrollo del arte de la literatura creativa nativa, y de conservar en forma escrita los aspectos de su etnología (la vida, la cultura, las leyendas, la manera típica de pensar) de este grupo nativo de la Selva Peruana. Además tiene el propósito de proveer material adicional para la práctica de la lectura.

ALFABETO YANESHA' (AMUESHA)

El alfabeto yanesha' (amuesha) se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Son: *a*, *b*, *þ*, *c*, *č*, *ch*, *čh*, *e*, *ë*, *g*, *hu* (*u*), *j*, *ll*, *m*, *ñ*, *n*, *õ*, *o*, *p*, *þ*, *qu*, *r*, *rr*, *s*, *sh*, *t*, *ž*, *ts*, *y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yanesha' (amuesha).

b se pronuncia como una *b* intervocálica. Ej.: *berr* "sabroso".

čh es una *ch* pronunciada con flexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *čhop* "maíz".

e varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *i*. Ej.: *neñeñ* "mi lengua".

ë se pronuncia con los labios en posición para formar la *i* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *que'* "guacamayo".

g es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: *gorr* "anzuelo".

hu se pronuncia como *hu* en Huánuco. Ej.: *huapa* "viene".

ll es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la *ll* del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: *llollo* "abuelita"; *shall* "tocayo".

o varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una *u*. Ej.: *nompor* "mi papá".

rr es una *rr* bastante suave, pronunciada con flexión de la lengua hacia atrás. Ej.: *huerra* "regresa".

sh suena como *sh* en Ancash. Ej.: *shonte'* "bastante".

ts se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *atserr* "caliente".

ñ, *č*, *ṁ*, *ń*, *þ*, *ž*, son sonidos palatalizados. Una pronunciación semejante a la que distingue a la *ñ* de la *n* en el castellano, ocurre en los siguientes pares:

b y *b* *bačhayo* "lejos"; *bes* "algodón".

č y *c* *neča'm* "mi manga"; *tsaca'm* "lucíernaga".

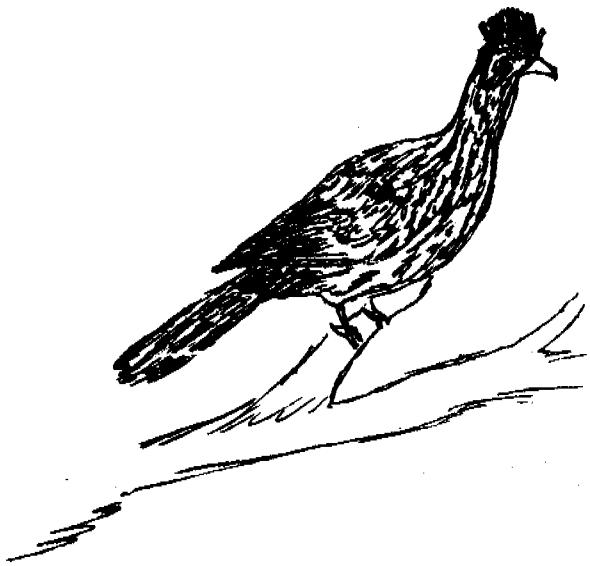
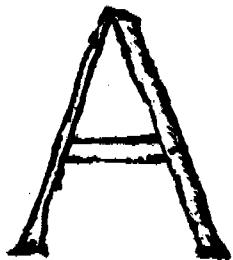
ṁ y *m* *ṁorr* "aire", *mos* "duerme".

ń y *n* *ńa* "él"; *na* "yo".

þ y *p* *þot* "tu mano"; *pot* "su mano".

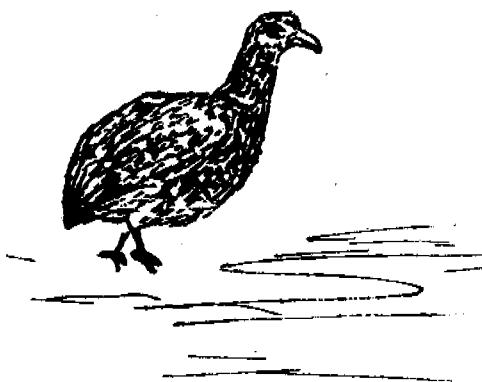
ž y *t* *yel* "día"; *yet* "nuestra oreja". (Es muy fácil confundir la *ž* con la *ch*. La diferencia es que la *ž* se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Además de las vocales simples hay vocales alargadas como: [cho·ch] *choch* "frijol"; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] *epa* "dos"; y vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofo como en *o'* "lluvia"; por razones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples.

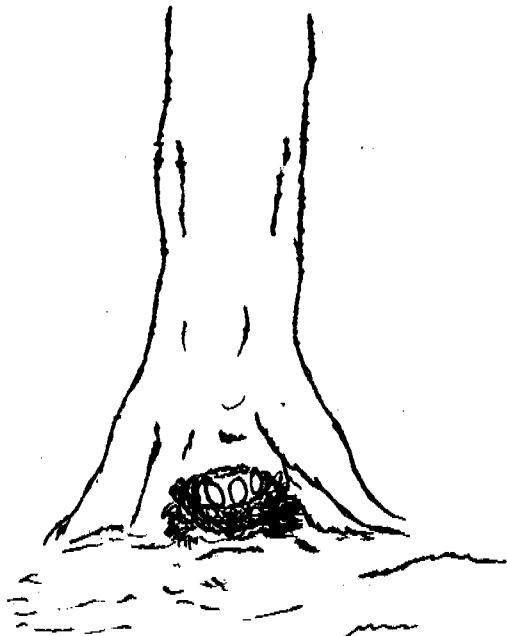


Abell	anarr
acan	anarr popa'ñer
achlla'to'	anarroto'
ahuaso'tañ	apllopllo
allall	aquenat
amaymoch	arcant̄
amose'	areñbe'rr

arot	aspana ĉhet
arramoch	ashať
arrollech	atollop
	atsnopueñmashe' lloñ
	atsorrmatan
	atsporrot
	ayoñečh
	ayorpuetar



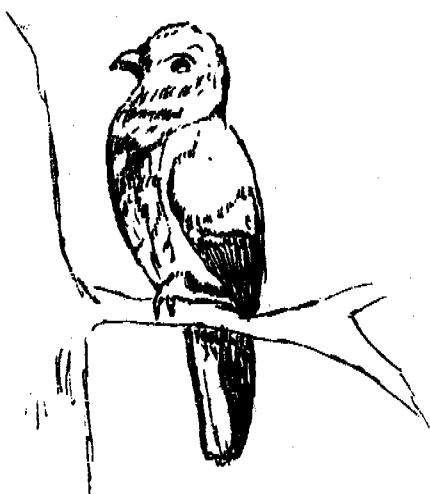
arrote'tañ
asa'nom
aseñ
aseñac



B

Bebero'ye'

becoco



behuoshe'm

belloñche'

berebe'r

bere'

beres

berrma'rrer

berrquentyo

besbes

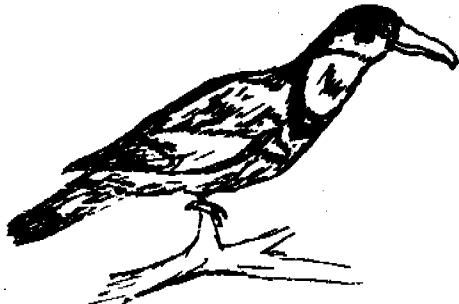


besh

be'ch

beshčha'čh

C



Caca'm

carapa'p

cachenar

cacher

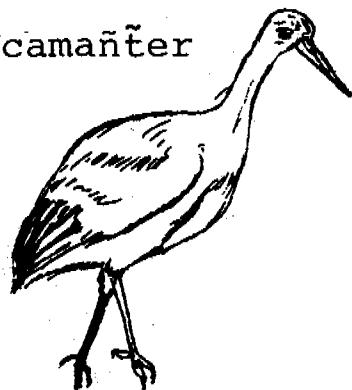
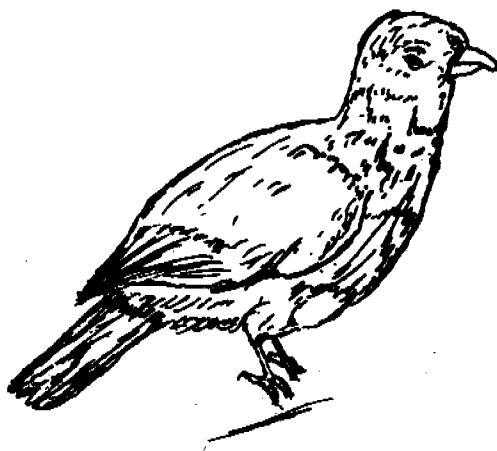
cahuall potmer

cahuose'

callach

camantes

camañter



caresa

casanta chellco'c

casanta pep

casanto'

canarua'

cobenco'

coctall

cochcoch

conare

concare'

contor

coñcoña'

com

corospuepuen

cosh̄te

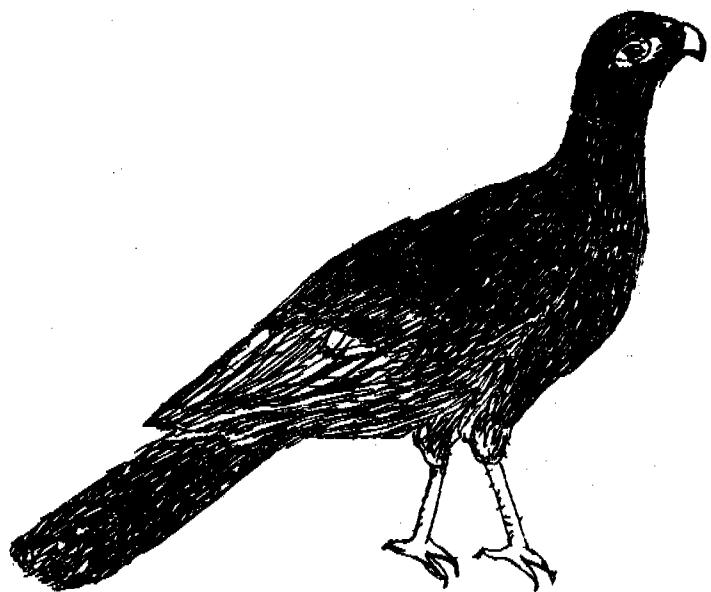
coshareto'

cota'co't

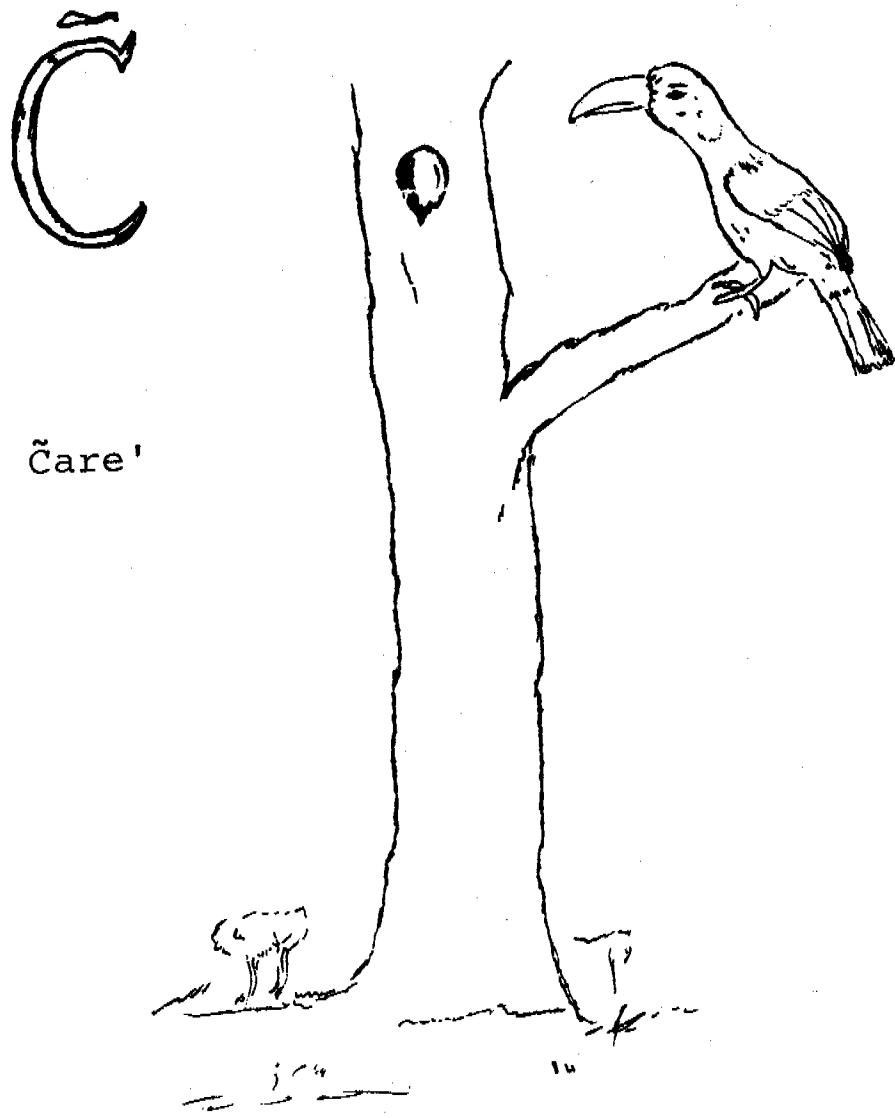
co'ter

coyoyo

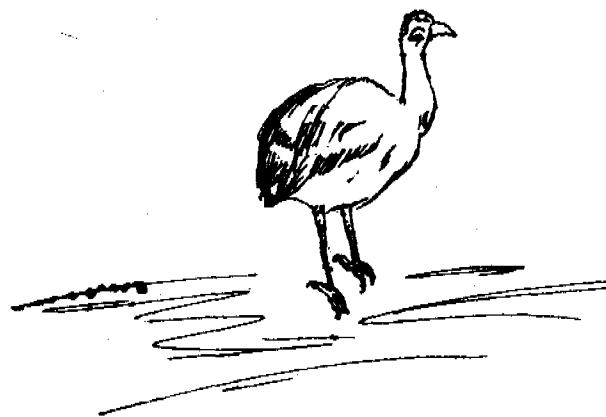
crapen



12



Ch



Chaca'm

cha'huar

champeñ

champí

chanam

chancorr

characa'

chare'

charepyo

charmoch

chaseñ

chebeyo'

cheñbo'

checonñ

checor

checote'

chechañ

chechañc

che'chell

chellco'c

che'reche'r

che'lleche'll

chellem

chellempue'č

chell-lleshe'm

chelloque'

chempech

chemp̩

che'n

cheñ

chepa'yator

che'quesh

chequet̩

cherac

cherom

cherpachto'

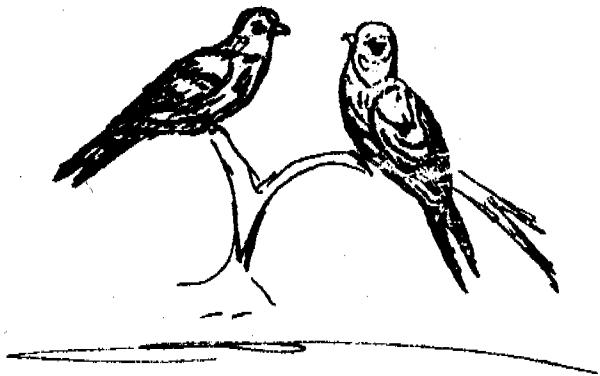
che'u

cheyoñ

chocchoc

chochorr

chollochquen





chomot̄

chompōpyo

chomuato'

chop

choruar

chororo

chorr

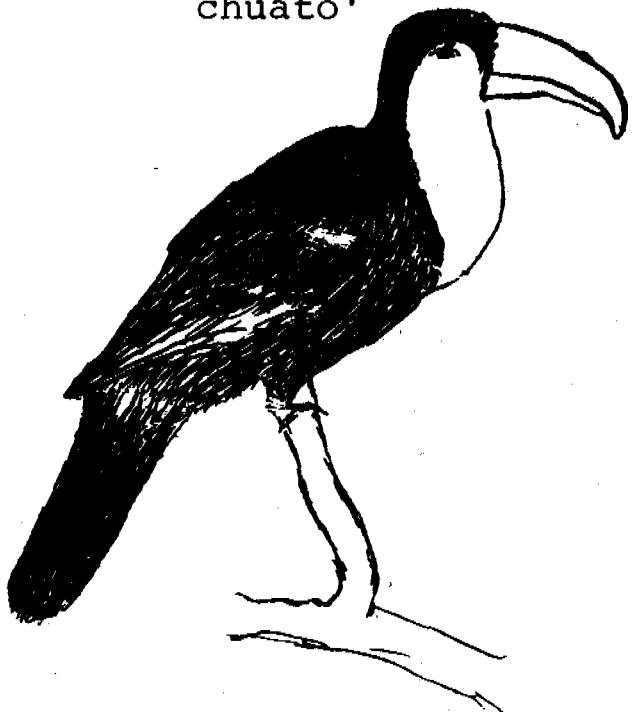
chorrom

cho'spuehue

choto'

cho'tsecho'ts

chuato'



Čh

Čhačh

čaramoč

čarmoch

čheresh

čhet

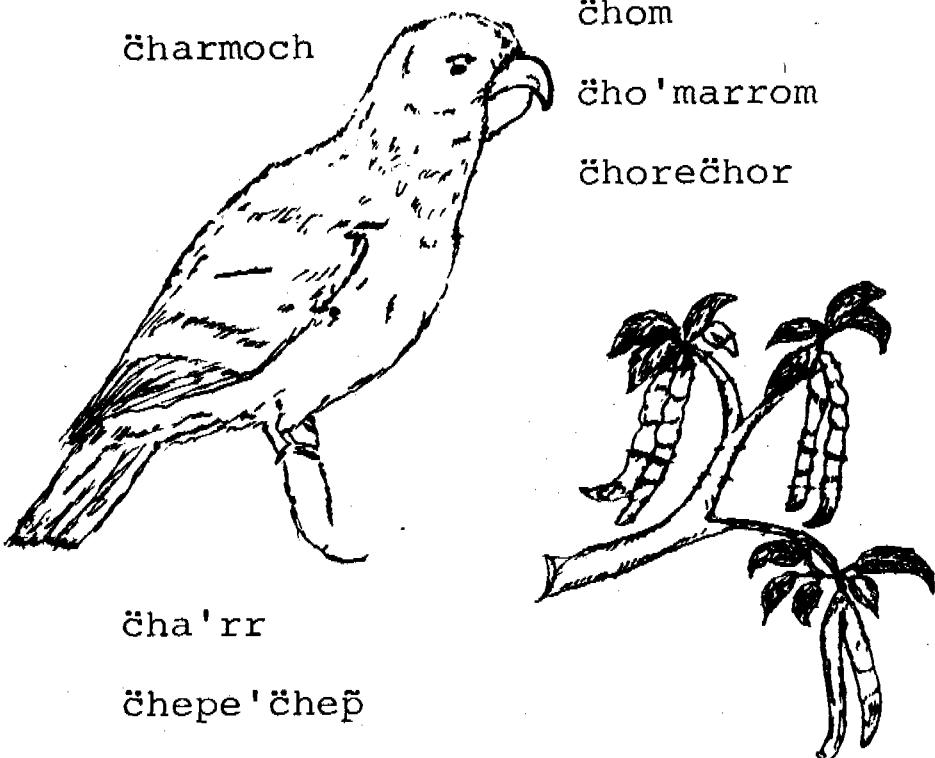
čhetotall

čhetseta'll

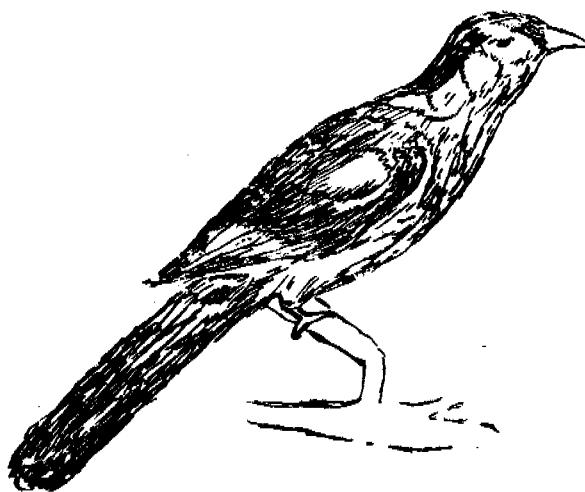
čhom

čho'marrom

čhorečhor



E



ellčhompon

elleñetsmoch

elletsmoch

enc

enchenoñ

entata'll

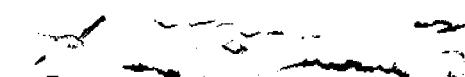
eshe'tall

Ecot̄

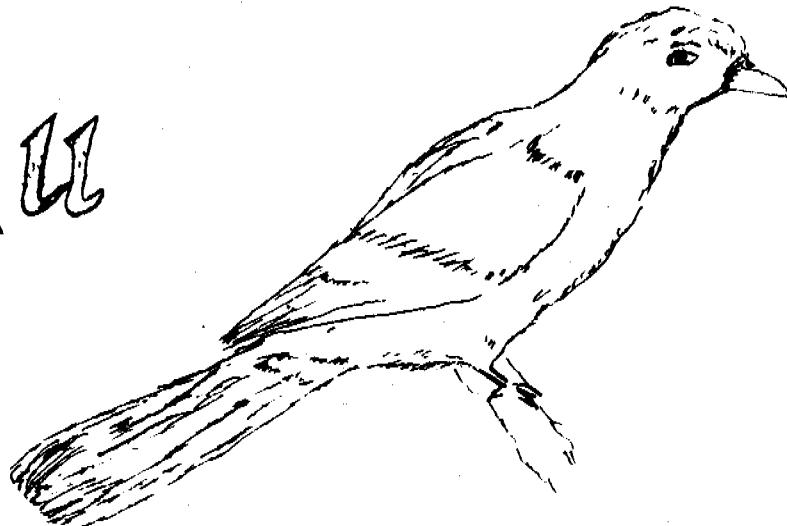
echompue'

ečh

ečhompon



Hu



Huabesh

huaca'

huacañcho'ch

hua'ch

hua'chet

huahuatsesha'

huancleshte

huanchech

huanchēt

huapuap

huapo'ch

huaquencha'ch

huarentec

huasanchca

huashehuash

huañter





hua'yoll

huecaco'

huell

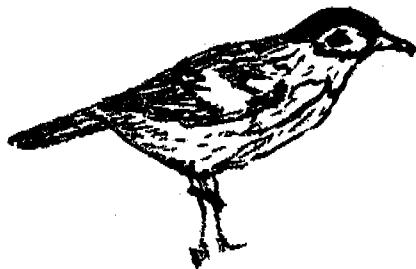
huello

huempo'

huepo

huetuet

hueya



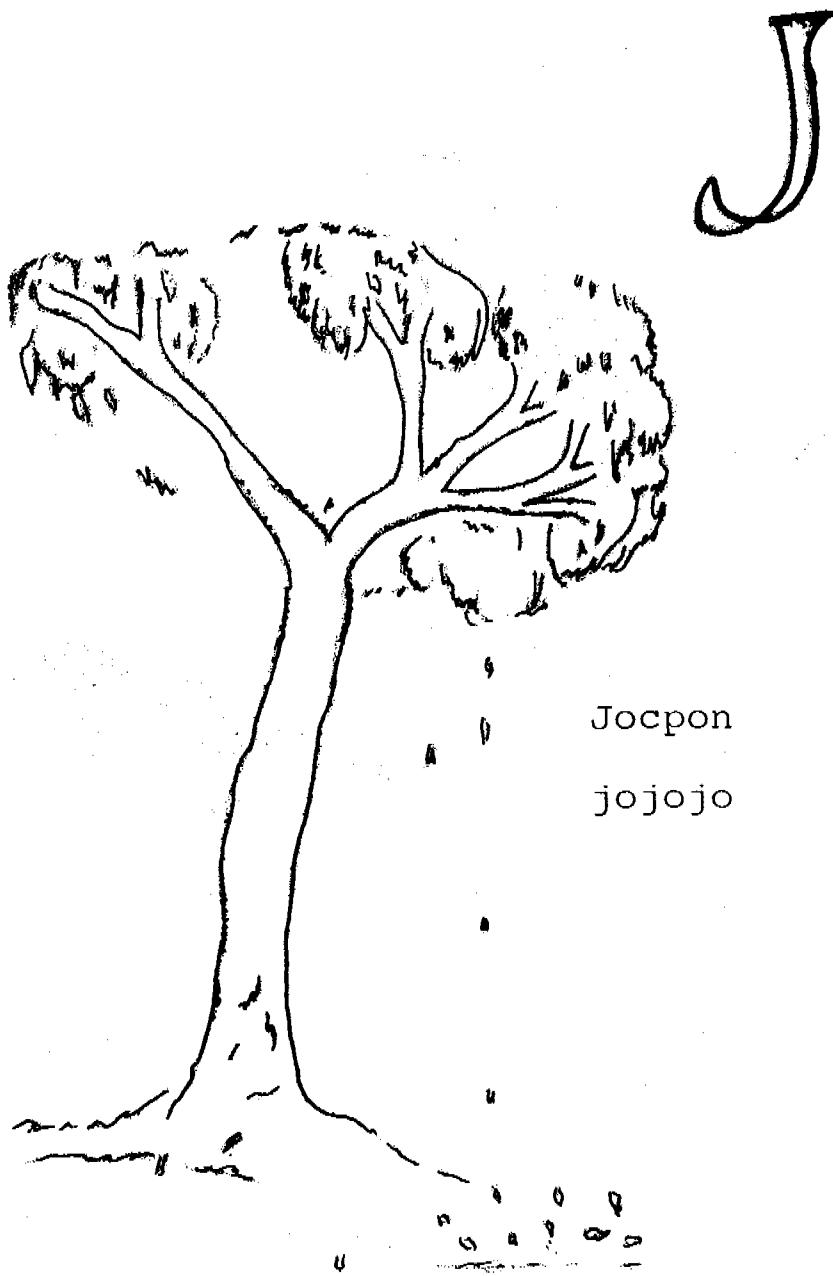
huocchesha'

huorac

huoroñ

huosorr

20



Jocpon

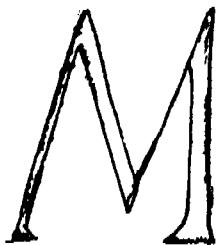
jojojo

J

L I

Llamaque
llampampo
llampapa
llamposhtam
lleb
llequeque





ma'roll

masacchohua

masancua'

mascore'

Machempra

masepuet̄

mamuepo

ma'soll

mancore'

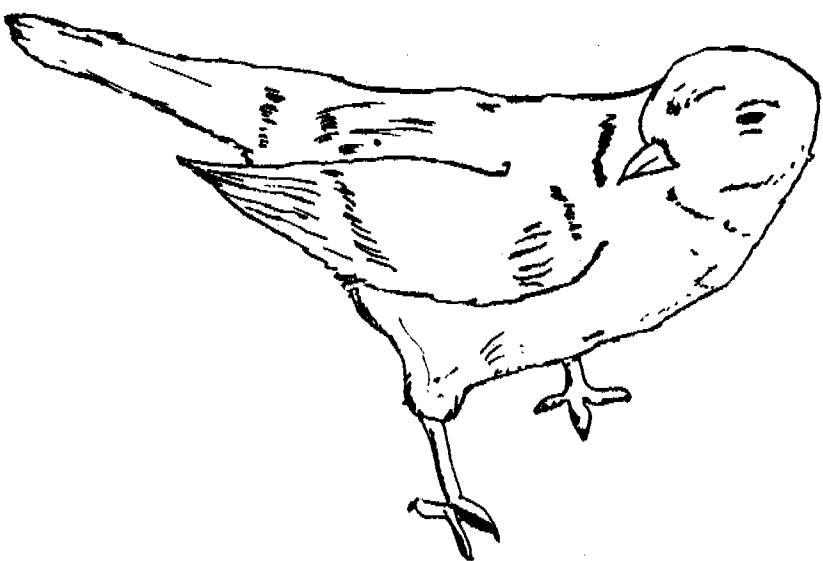
mashcore'

manquet̄

matrac

mañchet̄

mare'



māt̄

mellac

meshe' ll

meshtata' ch

meyo

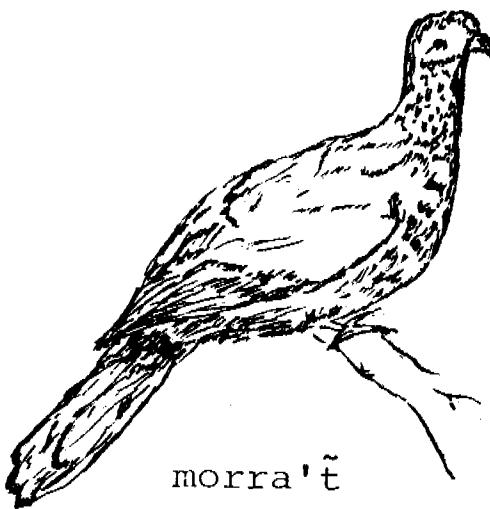
mocosó'

mopolí

moroconc

morpot̄mer

morraco' quér



morra' t̄

mosho' llipato'

mo' terr

muechepnall

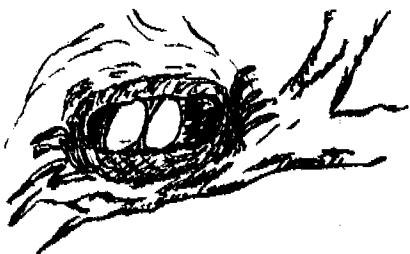
muelletéte'

muellōt̄

muenar

muesh

mueshes



24

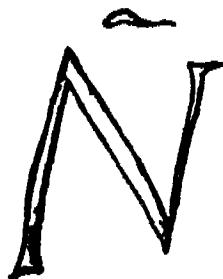


Nacnac

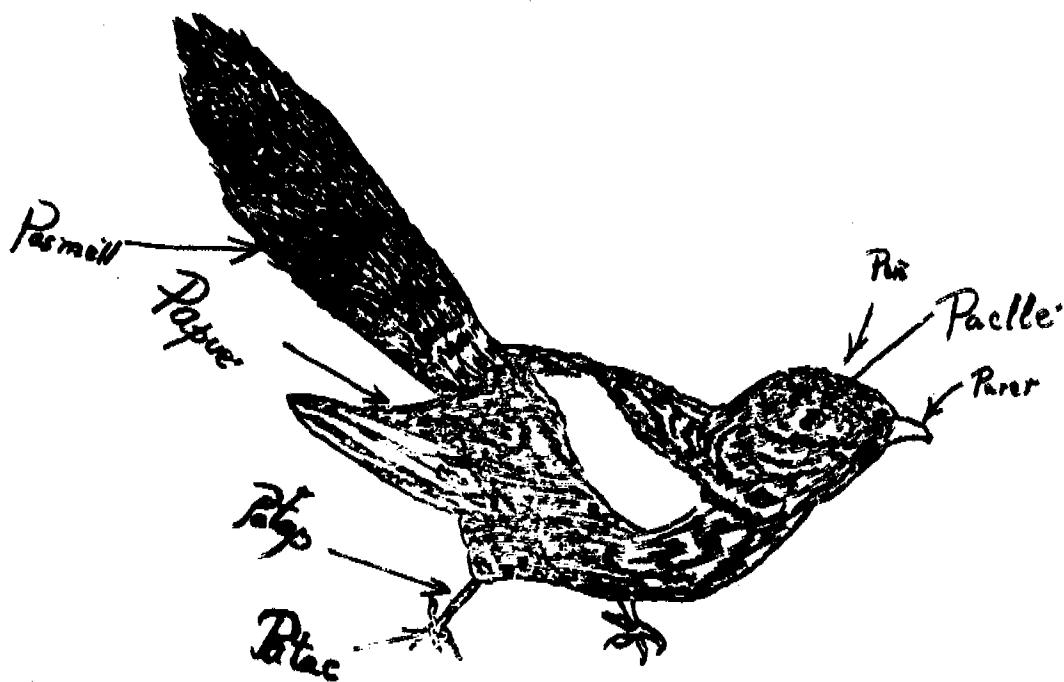
nara'

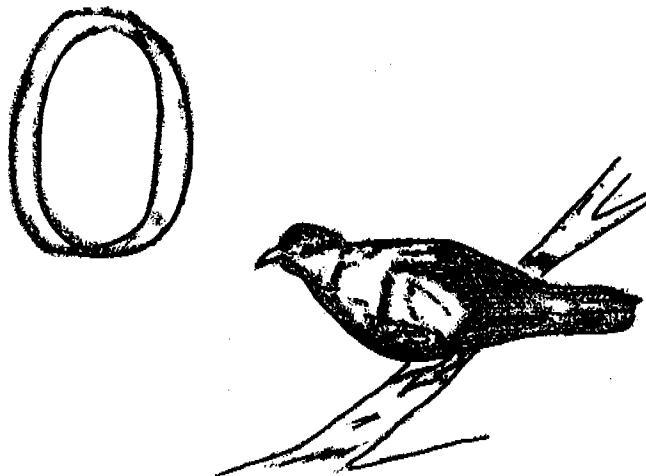
natrare

nera



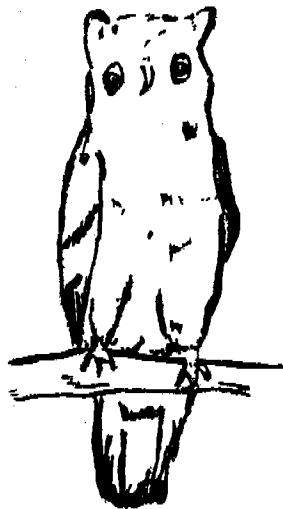
Ñeñatañall





O'canerr

ocashereñ	olloll
ocllarrom	oñashe'll
ocllarrrorrem	oñepillo'ñ
ocon	oñetara'
octall	oñtaña'll
o'čhepčhep	opanabesh
o'čhorr	o'quererr

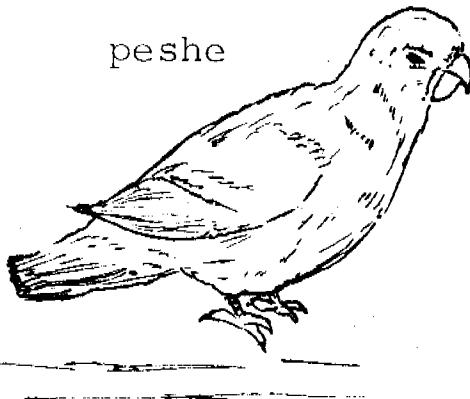


	ota'
	otap̄tap̄
	o'terr
	otpo'll
	ot̄
orcoc	ōt̄ōte'
oror	ōt̄sopuet
orran popa'ñer	
orran po'pelloñ	
osorr	
oshcolltsets	
o'shecllell	



P

	patāt
	pato
Pa'chachor	patsnōt
pachellon̄t	pellor
pačhqueť	pentsor
pahuo	pep̄
pahuorryall	perapera
pallo	perrllell
pamueta'll	peshe
pañ̄to	
parapuemp	
pa'rremen	
parro	
pa'sor	pe'sherr



petses

petso'tso'



peye'č

peye'čeront̄

peyor

poctollpotmer

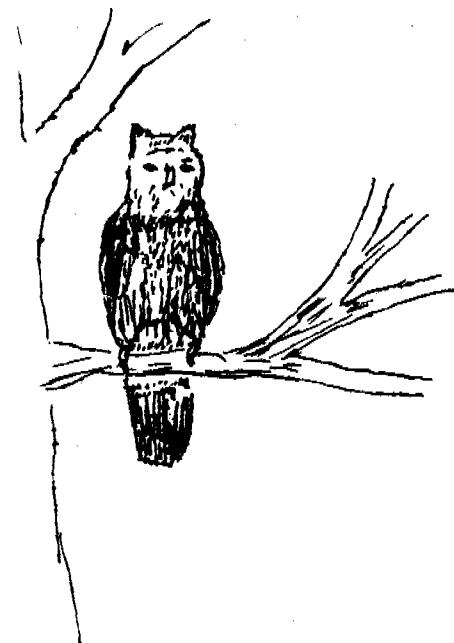
pochporetall

počhqueč

pohuahua'če

pollocho'm

pomchechuar



pompore'

pomp̄

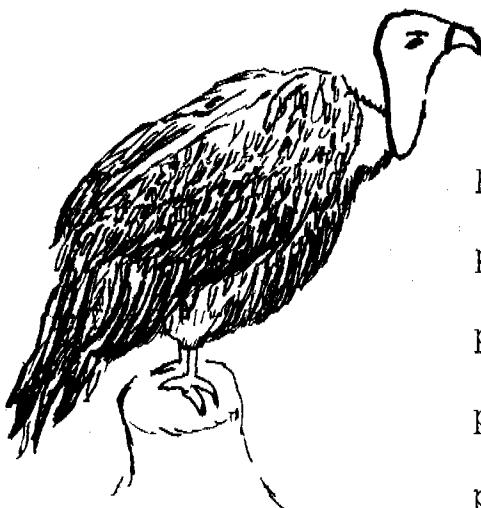
pompo

poñcllapueñ

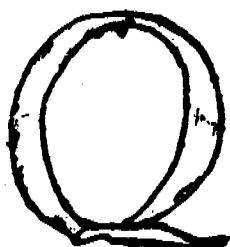
poñetara'

popopo

pororolleche'ch



puella	
puellet	
puempyo	
puenall	
puenclesh	
poramasa	pueñchechuar
posermem	pueñpueñ
pot	pueñtlac
potpac	puepo
potall	pueroche 'ch
potonque'	puet
potsquell	pueyaren
puecoll	
puell	



Quë'

queñell

que'querr

quer

quēpare'

R



Raratampue

ratyat

rec

rere'

ro'cpeyoch

rorere'te'

Rr

Rracoc

rrequerrequella

rrera

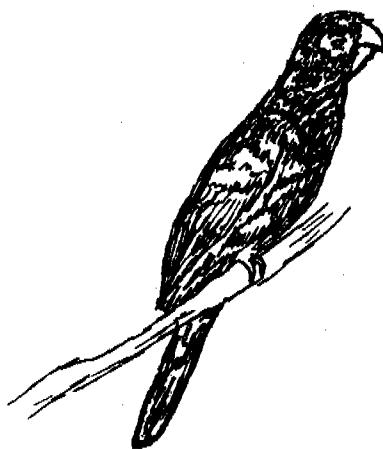
rrerreñyo

rrohuauñter



rroll

rrollam̄



rrorro

rrot̄

rro'tsen̄



Sabeto'

sayatesha'

saconco

sellanquerr

sananch

se' llasell

santopep̄

sellech

sapenetsmoch

semanacoc

sarac

semon



sasat̄

señ

señap

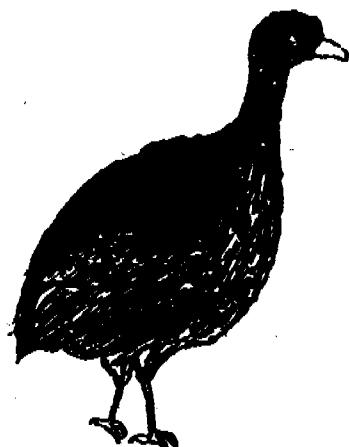
señollerr

sepep̄

sepllell

set̄

seyo'ch

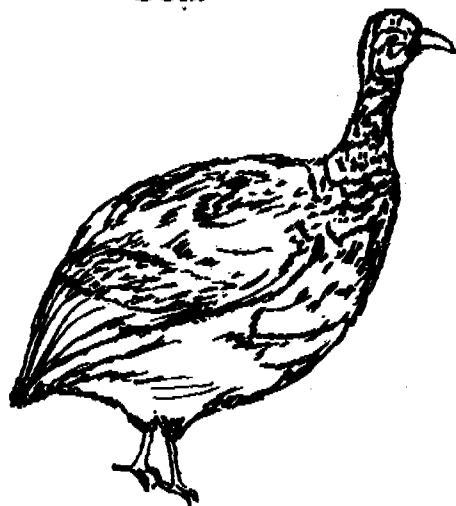


soso'carrot

sosot̄

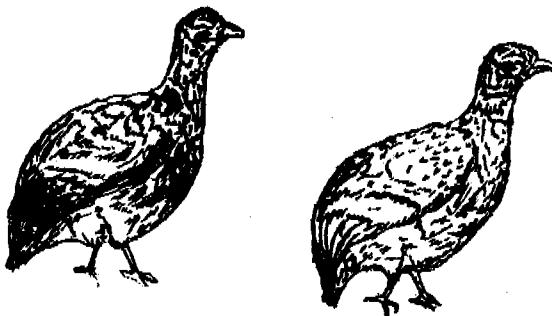
sot̄

som̄



soncor

	shellmem̃
	shenabet̄
	shento'ch
	shepant
Shabe'	sheprecont̄
shab̄	shequech
sharehuere'	sherochench
sharr	sheroshansha'ch
shasha'sh	sheshepoya
shebetore'	sheshet̄
shecoco	shefōto'
shecrap̄	shobe'
shellella	shohua' tarater
shellequeque	shohuou



sholle

shomocuar

shoquetar

shorr

shoshatsesha'

T

Tabecor

ta'tarr

tactac

tatssllell

tačatačatsesha'

te

teroquere'



tarater

tobe

toca'mo

tarnacosh

tocro'ch

toctoc

toch popa'ñer

tohuant̄

toll

tollollpen̄

toma'roc

tome

totobe'

tonerr

toto'

toremtorem

to'yoyo

toreñ

trarañ

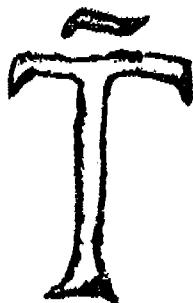
toromchóch

toroter

totorrcobe



to'to



	terá'
	teresh
	terter
Taťa	tobe
ťecot	ťobeňťobeň
ťecshacor	ťočhna'p
ťempechar	ťohuanťohuan
ťemprot	ťoll
ťenco	ťope'p
ťenshar	ťo'rres
ťeňeň	ťoťna'p
ťeňquech	ťo'ťo'cher
ťeňteň	ťotsoper

TS

Tsacpet̄

tsatse'rm̄et̄ete

tsebeñare'

tseco'



tse'm

tsentseclesh

tse'ñarr

tseñtseñ

tserto't

tserro't̄

tseto't

tsetse

tsetsell

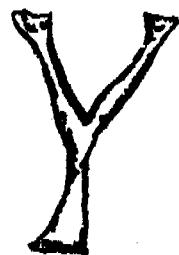
tsoco'

tsoll

tsonanc

tsonerr

tsortSOR



Ya'pech

ya'tos

yayatsesha'

yo'reyo'r

yorpuetar

yo'rres

yoshpe'p

yo'uyor

yoyatsesha'

yo'yoshe'm

